

7. Vos immolez en ce lieu des holocaustes, passiflues dont vous mangerez avec joie devant le Seigneur votre Dieu.

8. Et vous écrivez distinctement et nettement sur les pierres toutes les paroles de la loi que je vous propose.

9. Alors Moïse et les prêtres de la race de Lévi diront à tout Israël : Soyez attentif, ô Israël ! et écoutez. Vous êtes vraiment aujourd'hui le peuple du Seigneur votre Dieu.

10. Ecoutez donc sa voix et observez les préceptes et les ordonnances que je vous prescris.

11. Ce jour-là même Moïse fit ce commandement au peuple lui dit :

12. Aujourd'hui vous avez passé le Jourdain, Simon, Lévi, Juda, Issachar, Joseph, et de Gérizim, se tiendront sur la montagne de Gérizim pour bénir le peuple ;

13. Et Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan, et Nephthali, se tiendront de l'autre côté sur le mont Hébron, pour les maudire.

14. Et les villes prononceront ces paroles à haute voix, et devront devant le peuple d'Israël :

15. Maudit est l'homme qui fait une image de sculpture ou jetée en fonte, qui est l'abomination du Seigneur et l'ouvrage de la main d'un artisan, et qui est placé dans un secret. Et tout le peuple répondra : Amen.

16. Maudit celui qui n'honore son père et sa mère. Et tout le peuple répondra : Amen.

17. Maudit celui qui change les bornes de l'héritage de son prochain. Et tout le peuple répondra : Amen.

18. Maudit celui qui fait égager l'avantage du chemin. Et tout le peuple répondra : Amen.

19. Maudit celui qui viole la justice dans la cause de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve. Et tout le peuple répondra : Amen.

20. Maudit celui qui dort avec la femme de son père, et qui déshonore son père.

21. Maudit celui qui dort avec toutes sortes de belles. Et tout le peuple répondra : Amen.

22. Maudit celui qui dort avec sa sœur, qui est,

23. Simon, Levi, etc. On a remarqué que les tribus placées sur la montagne de bénédiction étaient issues de Lévi et de Ruben, les deux frères du premier rang de Jacob ; et que la montagne opposée étaient Ruben, qui avait perdu son droit d'aînesse par son crime ; Gad, Aser, Zabulon et Dan, issus des servantes, et Nephthali, le dernier fils de Léia.

7. *Comedesque ibi, et epulaberis.* De pacifica scilicet hostilia sacro epulo instituto.

8. *Plane et lucide.* Clare et distincte.

9. *Hodie factus es populus Domini tei uel.* Explicatur hoc procedendo c. n. 17.

10. *Hui stultus ad benedicendum populu.* Vide dicta c. 11, 29. — *Joseph.* Ephraim et Manasse.

11. *Levitica. Sacrorum.* — *Ecclesia eccles.* Ut exaudiiri possent saltem a primis qui respondent Amem ; quoniam reliquias totas voces consensu coniunctarunt.

12. *Sculptiles. Idolum e ligno aut lapide, quod fit sculptilo ast dolando.* — *Confidite.* Idolum non metallis, quoniam confidat et in solidi figuram conformatur. — *Ponete illud in abscondito.* Ut secundum finem ergo maleficium etiam in peccantem occulito jacitur. — *Omnis populus.* Sex tribus designatis ad conciliandum benedicendum cum benevolentia, et sex aliis cum maleficenter.

13. *Qui non honoret.* Horribus vox et grexa significanter est : nam significat cum qui contemnit, despiciit, ignoramus afficit, *traxavos.*

14. *Qui transfr. terminos proximi sui.* Ut quae illius sunt occupet, illo submetto.

15. *Circum. Sic Levitic. 19, 14 : Non malodices surdo, nec coram cecro ponas offendiculum.*

16. *Perverterit.* Perversus iudicando in gratiam potiorum.

20. *Revelat operumentum lectuli.* Res turpis pudenter et honestis verbis exprimitur.

7. *Et immolabis hostias pacificas, comedentes ibi, et epulaberis coram Dominu Deo tuo.*

8. *Et scribles super lapides omnia verba legis hujus plane et lucide.*

9. *Dixerit Moyses et sacerdotes leviticus generis ad omnem Israelensem : Attende, et audi Israel ; hodie factus es populus Domini Dei tui.*

10. *Audies vocem ejus, et facies mandata atque iustitias quae ego praecepio tibi.*

11. *Præceptum Moyses populo in illo illo, dicens :*

12. *Alius qui vocem statim ad benedicendum populo sapientem Garizim Jordani transmisso : Simon, Levi, Juda, Issachar, Joseph, et Benjamin.*

13. *Et e regione isti stabunt ad dicendum in monte Hebel ; Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephtali, se tiendront devant l'autre côté sur le mont Hébron, pour les maudire.*

14. *Et les villes prononceront ces paroles à haute voix, et devront devant le peuple d'Israël :*

15. *Mauditi est homo qui fait sculpula et confitiale, abominationem Domini, opus manuum artificium, posseque illud in abscondito ; et respondebit omnis populus : Amen.*

16. *Maledictus qui non honorat patrem suum et matrem ; et dicet omnis populus : Amen.*

17. *Maledictus qui trans fert terminos proximi sui ; et dicet omnis populus : Amen.*

18. *Maledictus qui errans facit encan tum et discipulas populus : Amen.*

19. *Maledictus qui pervertit iudicium adivino, pugilli, et viduae ; et dicet omnis populus : Amen.*

20. *Maledictus qui dormit cum uxore patris sui, et revelat operumentum lectuli, et vestimenta populi.*

21. *Maledictus qui dormit cum omni jumento ; et dicet omnis populus : Amen.*

22. *Maledictus qui dormit cum sorore.*

23. *Cum osca sua.* Il ne s'agit pas ici de la femme de son père ; c'est le cas du verset 20, mais de la mere de sa femme, conformement au Levitique, XVIII, 17, et XXI, 14.

24. *Qui clam percussit.* Il ne s'agit pas seulement de l'assassinat sans intention, mais aussi de frapper quelqu'un avec un objet mortel, non moins criminel que l'autre, surtout quand ce frappe sous enemi dans l'ombre.

Cap. XXXVII. — *Si autem audieris.* Ce chapitre est une prophétie prophétique dans laquelle sont annoncées toutes les calamités de la nation juive, la condamnation par dieu, d'une manière générale, qui le punit, ses bêtises, et malversations suivant qu'il observera ou qu'il n'observera pas la loi de Dieu, ce qui s'est vérifié à toutes les époques de son histoire.

25. *Ut perverterit animam.* Ut vitam auferat.

Cap. XXXVIII. — *Si autem audieris.* Consuetudine habuit capituli cum c. 26. Leviticus : in utroque enim et benedictione legimus operumtates, et maleficiences violatoribus inferuntur. — *Idololatria.* Assumptio animorum, sacrilegia, profanatio, opere, imperio.

3. *Benedictus tu in civitate, et benedictus tu in agro.* Hoc est, in omnibus bonis, seu que habueris in civitate, seu que in agro prosperaberis.

4. *Benedictus fructus ventris tui.* Felicitas liberorum procreaverit. * Extimis impletur hoc in B. Virginis Christi Mater.

5. *Agrediens et predicens.* In omnibus actionibus et negotiis suis.

6. *Ingradiens et credens.* In omnibus actionibus et negotiis suis.

7. *Per septem fugient.* His verbis significatur pavor et perturbatio, cum scilicet sine consilio et ordine res geritur, et que cuique sese obtulerit ad fugam via, sine ulteriori discussione arripitur.

sua, filia patris sui, vel matris sue ; et la fille de son père ou de sa mère. Et tout le peuple répondra : Amen.

23. *Maledictus qui dicit cum secreto, et dicet omnis populus : Amen.*

24. *Maledictus qui clam percussit proximum suum ; et dicet omnis populus : Amen.*

25. *Maledictus qui accedit numerica ut perverterit animam, et accedit omnes.* — *Malodictus : Amen.*

26. *Maledictus qui non permanet in sermonibus legis hujus ; nec eos opere perficit ; et dicet omnis populus : Amen.*

CHAPITRE XXVIII.

Bénédicitions et malédictions.

1. Si autem audieris vocem Domini Dei tui, ut facias atque custodias omnia mandata ejus, quo ego præcipio principio illud in abscondito ; et respondebit omnis populus : Amen.

2. Venientuper le universae bénédicções iste, et apprehendet te ; si tamen præcipio ejus audieris.

3. *Benedictus tu in civitate, et benedictus tu in agro.*

4. *Benedictus fructus ventris tui, et fructus terra tue.* fructusque jumentorum tuorum, greges armentorum tuorum, et caule ovium tuorum.

5. *Benedictus horrea tua, et benedictus rupe tue.*

6. *Benedictus eris tu ingredientis et egrediens.*

7. Dabit Dominus inimicos tuos qui consurgunt adversum te, corruentes in conspectu tuis ; per viam viam venient contra te, et per septem fugient a facie tua.

8. Emitte Dominus benedicendum super collaria tua, et super omnia opera manuum tuarum ; benedicendum tibi in terra quam accepteris.

9. *Cum osca sua.* Il ne s'agit pas ici de la femme de son père ; c'est le cas du verset 20, mais de la mere de sa femme, conformément au Levitique, XVIII, 17, et XXI, 14.

10. *Qui clam percussit.* Il ne s'agit pas seulement de l'assassinat sans intention, mais aussi de frapper quelqu'un avec un objet mortel, non moins criminel que l'autre, surtout quand ce frappe sous enemi dans l'ombre.

Cap. XXXVIII. — *Si autem audieris.* Ce chapitre est une prophétie prophétique dans laquelle sont annoncées toutes les calamités de la nation juive, la condamnation par dieu, d'une manière générale, qui le punit, ses bêtises, et malversations suivant qu'il observera ou qu'il n'observera pas la loi de Dieu, ce qui s'est vérifié à toutes les époques de son histoire.

25. *Ut perverterit animam.* Ut vitam auferat.

Cap. XXXVIII. — *Si autem audieris.* Consuetudine habuit capituli cum c. 26. Leviticus : in utroque enim et benedictione legimus operumtates, et maleficiences violatoribus inferuntur. — *Idololatria.* Assumptio animorum, sacrilegia, profanatio, opere, imperio.

3. *Benedictus tu in civitate, et benedictus tu in agro.* Hoc est, in omnibus bonis, seu que habueris in civitate, seu que in agro prosperaberis.

4. *Benedictus fructus ventris tui.* Felicitas liberorum procreaverit. * Extimis impletur hoc in B. Virginis Christi Mater.

5. *Agrediens et credens.* In omnibus actionibus et negotiis suis.

6. *Ingradiens et credens.* In omnibus actionibus et negotiis suis.

7. *Per septem fugient.* His verbis significatur pavor et perturbatio, cum scilicet sine consilio et ordine res geritur, et que cuique sese obtulerit ad fugam via, sine ulteriori discussione arripitur.

8. *Ingradiens et credens.* In omnibus actionibus et negotiis suis.

9. Le Seigneur se suscitera et se formera en vous un peuple saint, selon qu'il vous l'a juré, pourvu que vous observez les commandements du Seigneur votre Dieu, et que vous marchiez dans ses voies.

10. Videbuntque omnes terrarum populi quoniam hoc Dominus invocatus sit super te, et timuerint te.

11. Le Seigneur vous mettra dans l'abondance de toutes sortes de biens, ex multipliciter le fruit de votre ventre, le fruit de vos bœufs et le fruit de votre terre, laquelle il a promise et juré à vos ancêtres de donner à vos descendants.

12. Le Seigneur gardera la ciel, qui est son riche trésor, pour répandre sur votre terre la pluie en son temps; et il bénira tous les travaux de vos mains. Vous prêterez à plusieurs peuples; et vous n'emprunterez de personne.

13. Le Seigneur ne mettra toujoures à la tête des peuples, et non derrière eux, et vous serez toujours au-dessus, loin d'eux au-dessous, pourvu néanmoins que vous écoutez les ordonnances du Seigneur votre Dieu, que je vous prescris aujourd'hui, que vous les gardiez et les pratiquiez.

14. Sans vous en détourner ni à droite ni à gauche, et que vous suivez si n'adorez les dieux étrangers.

15. Que si vous ne voulez point écouter la voix du Seigneur votre Dieu, et que vous ne gardiez et ne pratiquiez pas toutes ses ordonnances et les cérémonies qui je vous prescris aujourd'hui, toutes ces malédictions fondront sur vous et vous accableront.

16. Vous serez mandits dans la ville, et vous serez mandits dans les champs.

17. Vos grâces seront multipliées, et les fruits que vos mains mis en place seront nombreux.

18. Le fruit de votre ventre et le fruit de votre terre sera mandit aussi bien que vos troupeaux de bœufs et vos troupeaux de brebis.

19. Vous serez mandits à l'entrée, et à la fin de toutes vos actions.

20. Le Seigneur enverra parmi vous l'indigence et la famine, et il répandra sa malédiction en omnia et partu.

21. Et fenerabis gentiles multis. Ce passage suppose, comme plusieurs autres, que Moïse admestra des relations commerciales entre Israël et les peuples voisins. Ses peuples devait être assez agricole, mais il devait aussi exporter la surabondance de ses produits et tirer parti de ses richesses.

22. Maleditus eris. Ces malédictions générales sont une antithèse des bénédictions exprimées plus haut. A mesure qu'on avance, les prédictions se spécialisent. Ainsi, du verset 20 au verset 22, sont énumérées les maux que les Israélites devaient attirer sur eux en Palestine, leur indolence. C'est le résumé de la première partie de leur histoire, depuis Jésus jusqu'à la captivité.

23. Mittet... super te famem et esuriem. L'énumération qui suit comme celle qui se trouve au verset 22, n'est pas très-claire dans l'Hébreu. Les commentateurs y voient une série d'infr-

9. Succesterit te Dominus sibi in populus sanctorum. Constitutus, statim faciet, sive habebit et constanter pro populo suo, vel patribus habet pro populo electo suo.

10. Quod nomen Domini invocatum sit super te. Quod populus Dei sit, et vocari.

11. Thesserum suum optimum. Sibi et Job, 33, 22, dicitur: Numquid ingressus es thesserum tuis, aut thesserum grandissimum exspectisti? Fenerabis. Mutuum pro opibus dare multis possit.

12. Constitutus te Dominus in caput, et non in caudam. Hoc est quod dixerat num. 1: Ecce cunctis cunctis gentibus: est forma dicendi adagialis.

13. Audire. Obedire.

14. Maleditus eris in civitate. Vide supra, n. 1.

15. Fameris. Vocem hebreum mera, alibi S. Hieronymus vertit egestatem, vel penuriam.

16. Xlxiiii. Verterunt xlxiiii, maledictionem. Alii vertunt corvocationem sive infortunium.

9. Sustentabit te Dominus sibi in populum sanctum, sicut juravit ibi; si custodiens mandata Domini Deli tui, et ambaletur in villa ejus.

10. Videbuntque omnes terrarum populorum quoniam hoc Dominus invocatus sit super te, et timuerint te.

11. Abundare te facet Dominus omnibus bonis fructu: iterum tui, et fructuumentorum tuorum, fructu terre haquam juravit Dominus patribus tuis ut daret tibi.

12. Adgrediuntur tamen pestilentialia, deponunt terram tamen te, et quoniam ergo credidisti.

13. Percutient te Domini egredientes, febris et frigore, ardore et astu, et acre corruptio ac rubigine, et persequatur donec pereas.

14. Sit celum quod supra te est, quemcumque et terra quam calcas, ferrea.

15. Sed Dominus imbreu terrae tuae pulverem, et de celo descendat terra tuae cinis; donec conteras.

16. Traducet te Dominus concursum hostium tuorum; per umam viam erga diuersis contumis, et per septem fugias, et dispergerat per omnia regna terrae;

17. Sitque cadaver tuum in cunctis volatilibus celo, et bestiis terrae; et non sit qui abigit.

18. Percutient te Domini selenica, Aegypti, et portant corporis, per quam sternora egeruntur, scabies quoque et prurigo; ita ut curari nequeas.

19. Percutient te Domini amentia et cecitate auro mentis.

20. Et palpes in meridie sicut palpare solet coccus in tenibris, et non dirigas vias tuas. Omnique tempore calamum sustinebas, et opprimaris violenter, ne habebas qui liberet te.

21. Vos corpus, aperte vole mort, serviront de nutrimentum a tous les oiseaux du ciel et à toutes les bêtes de la terre, sans que personne se mette en peine de les chasser.

22. Le Seigneur vous frappera d'ulcères, comme il en frappa l'Egypte; et il frappera aussi d'une gale et d'une gangrène incurable la partie du corps qui touchera la nature rejetée ce qui est de la mort de sa nourriture.

23. Le Seigneur vous frappera de frénésie, d'avengement et de furor.

24. En sorte que vous marcherez à tâtons en plein midi, comme l'aevule a accoutumé de faire, étant tout ensveli dans les ténèbres; et que vous marcherez avec une lanterne pour éclairer. Vos yeux noirciront en tout temps par des calamités, et opprimés par des violences, sans que vous ayez personne pour vous délivrer.

mités et de maladies qui frappa Israël dans les temps qui ont précédé la captivité. Car Israël et surtout Jérusalem reprochent la plupart de ces traits dans la peinture qu'ils font des malheurs d'Israël et de Juda.

— Eserimus. Vocem hebreum mera, D. Hier, alias locis verbis interfectio, condens, interfectio, pavorem, terrorum, temeritatem, insaniatiam. Inscriptio hebreu LXX, compagno, non radix enim ex vox hebreu, sed ex persic, quod significat: hanc mortis vestis, radix enim ex vox hebreu, nam invocatio Dei, qua in aliquem tratus insurgit, consumptio causa est.

25. Ardore. LXX ἀρπάζω habit, que vox significat torpescere, pruritum, pruritum, que in corpore a dolore provenire solet. — Erit. Vox hebreu cuman sciclatibus significat et glorificare. Rubigine. Qui morbus est segetum, qui ortitur vento orientali ingrediente spir. LXX ὄξειν, vel οἰχεῖαι, id est, palorus; verberunt alii οἰχεῖαι, venti, sive aeris corruptionem.

26. Si colimus... aeneum. Ut non plus imbreu quo sata irriguerit, sed durum sit sis interior. — Terra... ferrea. Dura, arida, sterris ac si esset ferrea.

27. Imbreu terra tua pulverem. Ut, cum aqua plura indiges, quia molestum solum, omnia contraria tibi sunt, et quia pulvis, loco imbris, delato.

28. Stigmas cadaver. Extremis ejusdem calamitatibus agudus Judeos habebatur, sepulcro casuus, et a mortali devictio fuisse.

29. Ulcere. Aegypti. De quo ulcere maxima pars hominum intelligit, vel album ani morbum. Videatur illi esse quem passi leguntur Philistini, I. Reg. 5. n. 6, 12, quandoque omnis omnia locis eadem vox habebatur.

30. Amentia et cecitate. Conscitae mentis.

31. Palpes in meridie. Etiam hoc de metis tenibris accipienda sunt. — Non dirigas vias tuas. Inopia consilii res tuas male et imprudente tractes, tibiisque proinde infeliciter omnia eveniant.

30. Vous épouserez une femme, et un autre la prendra pour lui : vous batirez une maison, et vous ne l'habiterez point ; vous planterez une vigne, et vous n'en recueillerez point le fruit.
 31. « Mais il sera temps de faire ce que vous et vos fils n'avez mangé point ; votre dame vous sera ravi devant vos yeux, et nous ne vous rendra point ; vos brebis seront livrées à vos ennemis, et personne ne se mettra en peine de vous secourir.

32. Vos fils et vos filles seront livrés à un peuple étranger ; vos yeux le verront, et seront tout déchirés, par la vue continue de leur misère ; et vos mains se trouveront sans aucune force.

33. Un peuple qui vous sera incomme dévorerà tout ce que votre terre avait produit, et tout le fruit de vos travaux ; vous seriez toujours abondamment en prisonniers, et exposés à l'oppression tous les jours.

34. Et vous demeureriez comme interdits *at* hors de vous par la frayeur des choses que vous verrez de vos yeux.

35. Le Seigneur vous frapperà d'un ulcère très-mâche dans le bas des jambes, dans le gras des jambes, et il sera insupportable dans la plante des pieds jusqu'au haut de la tête.

36. Le Seigneur vous emmènera, vous et votre roi que vous aurez établi sur vous, parmi un peuple que vous aurez ignoré, vous et vos pères, et vous adorerez là des dieux étrangers, « du bois et de la pierre. »

37. « Vous serez dans la dernière misère, et comme le jouet sur la table de tous les peuples que le Seigneur vous aura conduits.

38. Vous semerez beaucoup de graine dans votre terre, et vous en cueilleriez peu, parce que les sauterelles mangent tout.

39. Vous planterez une vigne, et vous la labourerez, mais vous n'horiez point de vin, et vous n'en recueillerez rien, parce qu'elle sera gâtée par les vers.

40. Vous aurez des oliviers dans toutes vos terres, et vous ne pourrez en avoir de la fleur pour vous en frotter, parce que tout coulera et tout perdra.

41. Vous mettrez au moins des fils et des filles, et vous n'aurez point la joie de les posséder, parce qu'ils seront emmenés captifs.

42. La nécie consomera tous vos arbres et les fruits de votre terre.

43. « Ainsi sera éveillé le cœur de votre pays à dévorer au-dessus de vous, et deviendra plus puissant ; et pour vous, vous descendrez, et vous serrez au-dessous de lui.

38. *Dicitur te Dominus.* Du verset 39 au verset 47. Moïse décrit la situation du peuple de Dieu après la captivité de Babylone. La dachâne religieuse doit venir à la suite de la destruction politique. Israël, après avoir commandé par désobéir à l'Éternel, doit le nier et perdre, au milieu des Assyriens et des Babyloniens, son caractère de nation sainte.

30. *Et non videntes eam.* Hebr., et non *profanes eam.* Vide supra c. 20, n. 6.

31. *Immotetur.* Mactetur, occidatur ; ne itaque intelligas hoc de sacra aliqua immolatione.

32. *Et deficienter ad conceptum serum.* Ima ut oculi ut tabescant, conspecta dura filo-rum, et non poteris formare oculos tuos.

33. *Aliens ligno et lapidi.* Sive exemplo indigenarum provocatus, sive regum illius regionis impiorum ac terrae compulsus, quod Israelites contigisse cognosimus, Dan. 3.

37. *Eritis perditis.* Hebr. et Chald. : *eris in desolationem, proverbiis et fabulis.*

40. *Defuerit.* Decidunt ante maturitatem.

43. *Adevena.... ascendet super te.* Hebr. : *adevena ascendet super te sursum sursum, tu autem descendes deorsum deorum.*

44. *Ipsa ferocerabit tibi,* et tu aperces la fonderie, *Ipsa erit in caput,* et tu eris conditum.

45. Et venient super te omnes malédictiones istae, et perasperces appre- hendi te, donec interreas ; quia non audisti vocem Domini Teui, et non reddideras Oves tuu dentur inimicis tuis, et non sit qui te adjutet.

46. Et erunt in te signa aliquæ prodigia, et in semine tuo usque in semp- ternum.

47. *Et eo quod non servieris Domino Deo tuo in gaudio, cordisque latitia, propter rerum omnium abundantiam.*

48. *Servies inimico tuo quem immit- tibi Dominus, in fame, et siti, et maledictio, et omni pena; et ponet iugum feruum super cervicum tuum, do- non te conterat.*

49. Adducet Dominus super te gen- tem de longinquis, et de extremitate terræ finibus, in similitudinem aquile volantis cum impetu, cuius linguum intelligere non possit.

50. Gentem procacissimam quis non deferat, non miserere parvuli.

51. Et devoret fructum jumentorum ac fabulum omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus.

52. *A sementem mulam facies in terram, et modicum congregabis;* quis locutus deverbant omnia. *[a Mich. 6. 13. Agg. 1. 6.]*

53. *Vineam plantabis, et fodies, et vinenum non bibes, nec colligis ex ea quippe;* quoniam vastabili vermibus.

54. *Olivas habebis in omnibus terminis tuis, et non ungues oleo;* quis definet et peribut.

55. *Filios generabis et filias,* et non frueris eis ; quoniam daecentur in capti- vitatem.

56. *Omnem arbores tuas et fruges terrenae rubio consumet.*

57. *Advena qui tecum versator in terram ascendet super te, et erique subli- mior; tu autem descendes, et eris in- fierior.*

44. *Ipsa ferocerabit tibi.* Ipsa erit dives, tu pauper. — *Ipsa erit in caput,* et tu eris in cau- dano supra, n. 13.

45. *Sigilla atque protogla.* Insignes atque portentos calumnias.

47. *Propter rerum omnium conditum.* Id est cum tamquam bona omnia, afflueret super te, que res, res tuae, non habet. Domini omnia, deposita.

48. *Jugum feruum, durissimum.* Hunc per Chaldeos sis contingissa, et quidem in pomam idolatriæ, ostendit Jeremias c. 5. n. 15, et tolos Thirens.

49. *In similitudinem aquile volantis cum impetu.* Quia, ut aquila, colerimus et violentissime advalit, et de trumperat. Inimici tui dominatus Babyloniorum et Nabuchodonosor, qui in primis regnabat, et secundus Tigris.

50. *Gentem procacissimam.* Hebr. gentem fortæ facie, perfictæ frontis, barbaram, au- dicem et inhumana.

53. *Homines fructum uteri tui.* Id factum est in excidio Jerusalem, sub Tito.

54. *Luxuriosus, Luxu et delicias dedidit.* — *Invidit... Ne det, negabit vel abscondet*

44. Ce sera lui qui gardera de l'argent, et qui le dépouillera point. Il sera humilié à la tête, et vous ne marcherez qu'avec lui.

45. Toutes ces malédictions fondront sur vous, et elles vous accableront jusqu'à ce que vous perissiez entièrement, parce que vous n'avez pas auditi vocem Domini Teui, ni observé ses commandements et les cérémonies qu'il vous a prescrites.

46. Et malédictions, dis je, demeureront à jamais sur vous et sur votre postérité, comme une marque étonnante de la colère de Dieu sur vous :

47. Parce que vous n'aurez point servi le Seigneur de Dieu, avec la reconnaissance et la gloire du cœur que demandait cette abondance de toutes choses.

48. Vous deviendrez l'esclave d'un ennemi que le Seigneur vous enverra ; vous le servirez dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans le besoin de toutes choses ; et il vous fera porter le joue de fer, jusqu'à ce que vous en soyez délesté.

39. Le Seigneur fera venir d'un pays reculé et des extrémités de la terre un peuple qui fondera sur vous comme un aigle fond sur sa proie, et dont vous ne pourrez entendre la langue :

50. Un peuple fier et insolent, qui ne sera touché ni de respect pour les vieillards, ni de pitié pour les plus petits enfants.

51. Il dévorera tout ce qui naîtra de vos bêtaux, et tous les fruits de votre terre jusqu'à ce que vous périssiez : ne vous laisserez ni blé, ni vin, ni huile, ni miel, ni troupeaux de bœufs, ni troupeaux de brebis, jusqu'à ce qu'il vous détruisse entièrement.

52. Il vous réduira en poude dans toutes vos villes ; et vos murailles, si fortes et si élevées, où vous avez mis votre confiance, tomberont dans toute l'extreme de votre pays. Vous demeurez dans vos villes, dans toutes lesquelles un pays que le Seigneur votre Dieu vous donnera.

53. Et vous mangerez le fruit de votre ventre, et la chair de vos fils et de vos filles que le Seigneur votre Dieu vous aura donné : tant sera grande l'extrémité de misère où vos ennemis vous auront redit!

54. L'homme d'entre vous le plus délicat et le plus plongé dans les plaisirs refusera à son frère et à sa femme qui dort auprès de lui,

49. *Adducet Dominus super te gentem.* Comme il arrive aux prophètes qui peignent souvent simultanément deux événements successifs ayant entre eux beaucoup d'analogie : de même, Moïse voit ici venir les Romains qui devaient fonder sur Israël après les Chaldéens, et dans la description qui suit se trouvent des traits qui se rapportent à ces deux événements.

44. *Ipsa ferocerabit tibi.* Ipsa erit dives, tu pauper. — *Ipsa erit in caput,* et tu eris in cau-

53. Et ne voudra pas leur donner de la chair de ses fils dont il mangera, parce qu'il n'aura rien autre chose à manger pendant le siège dont il se verra assiéger, et dans le besoin extrême où vous réduiront vos ennemis par leur violence, dans l'enclos de toute ville.

54. Si une femme enceinte accoumbrée à une vie molle, qui ne pouvait pas seulement marcher et qui avait peine à poser un pied sur la terre, à cause de son extrême mollesse et déclatessé, refusera à son mari qui dort auprès d'elle de lui donner de la chair de son fils et de sa fille.

55. De cette façon, et de la même, tout ce que j'étais alors dans l'ordre, tout ce qui nous venait que d'autre : car ils mangeraient en cachette leurs propres enfants, n'ayant pas de quoi se nourrir dans cette cruelle famine où pendant le siège, vos ennemis vous réduiront par leur violence dans l'enceinte de vos villes.

56. Si vous ne gardez et n'accoumbrerez toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, et si vous ne craignez pas nom glorieux et terrible, c'est-à-dire le Seigneur votre Dieu,

57. Le Seigneur augmentera de plus en plus vos plaies, et les plaies de vos enfants, qui seront des plaies grandes et opiniâtres, des languurs mortelles, et de la mort.

58. Il faut retourner sur toutes ces plaies dont il a affligé l'Egypte, et dont vous avez été effrayés, et elles s'attachent inséparablement à vous.

59. Le Seigneur fera endurer enceuse sur vous toutes les calamités, toutes les plaies qui ne sont pas décrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce qu'il vous ridoûne en pouder :

60. Et vous demeurez un très-petit nombre d'hommes, vous qui êtes multipliés auparavant comme les stoles du ciel, parce que vous n'avez point écouté la voix du Seigneur votre Dieu.

61. Et comme le Seigneur avait pris plaisir auparavant à vous combler de biens, et à vous multiplier de plus en plus; ainsi il prendra plaisir à vous perdre, à vous détruire, et à vous exterminer de la terre où vous allez entrer pour la posséder.

62. Le Seigneur vous dispersera parmi tous les peuples depuis une extrémité de la terre jusqu'à l'autre, et vous adorerez la des dieux étrangers que vous ignorerez, vous et vos pères, des dieux de bons et de piétre.

63. Et étant même parmi ces peuples, vous ne trouverez aucun repos, et vous ne trouverez pas seulement, ou asseoir en paix la plante de votre pied; car le Seigneur fera que vous ayez un cœur toujours agité de crainte, des yeux languissants, et une tête tout abîmée dans la douleur.

64. *Nisi custodieris*, Du verset 58 à la fin, Moïse décrit la dispersion finale des Juifs. Il dit ce qu'ils deviendront quand leur temple, leur métropole et leur nationalité seront détruits.

65. *Disperget te Dominus in omnes populos.* Au verset 36, il ne s'agissait que d'une dispersion partielle, d'une déportation au sein d'une nation déterminée; ici la mesure est générale.

66. *Illi vivunt secundum.* Monstrarunt quibus factus involvitur in matris utero. — *De medio feminin ejus.* Partem corporis significat ex qua factus erumpit cum in lucem prodit. — *Comedent enim eos.* Vide Thren. 4, 10, et IV. Reg. 6, 28, et quis Josephus narrat in obsecione Hierosolymitanam.

67. *A summittate terra.* A extremitate.

68. *Deficientes oculos.* Tabescentes propter tristitia.

55. *No del eis de carnibus filiorum surorum, quis comedet; o equi nihil aliud habebit in obsecione et penuria cuius vastaverint te iniici tui intra omnes portas tuas.*

56. *Tenera mulier et delicata quis super terram ingredi non valebat, nec vestimentum figura, propter mollem et teneritudinem nimiam, invidebit viro suo, qui cubat in sinu eius, super filii et fratelli eius.*

57. *Et illius secundum quae exprimitur de medio feminin ejus, et super liberis qui eadem hora natu sunt; comedent enim eos clam proper rerum omnium penuria in obsecione et vastitate, qui opprimeat te iniicias tuas in portas tuas.*

58. *Et custodieris tu, plágas magnas et plágas seminis tu, plágas magnas et perseriores, infinitimae pessimas et perpestivas;*

59. *Eti converterit in te omnes afflictiones Egypti, quas timisti, et adhuc rebuit tibi;*

60. *Imper et universo langores, et plágas quas non sunt scripta in volumen legum hujus, inducit Dominus super te, donec te conterat;*

61. *Et remanebitis pauci numero, qui prius eratis sicut astræ cœli propter multitudinem, quoniam non audistis vocem Domini Dei tu;*

62. *Et si sunt aucti latitatis est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans; sic latitabit dispersus vos atque subtenebunt, ut auferantur de terra ad quam ingredieris possidendum;*

63. *Et si sunt aucti latitatis est Dominus super vos, bene vobis faciens, vosque multiplicans; sic latitabit dispersus vos atque subtenebunt, ut auferantur de terra ad quam ingredieris possidendum;*

64. *Disperget te Dominus in omnes populos, a summitate terra, usque ad terminos ejus; et servies ibi diis alienis, quos tu ignoras et patres tui, lignis et lapidibus.*

65. *In gentibus quoque illis non quiesces, neque eris regalis vestigia pedis tui. Dabit enim te Dominus ibi cor pavidum; et deficientes oculos et anima consumptam mororem;*

66. *Vita tua quasi pendula. Estas semper de vita tan dubia.*

67. *Reducet te Dominus clausuras in Egyptum. Non jam terrestri itinere, ut aliqua spes sit, sed ad arribas ut effugio non possis.* — *Et non erit qui emat. Tam multi eritis, et tam villa capitosa vos esse existimabunt. Hegesippus, lib. 5 Exodii, cap. 47. Ibi o Judæis scribit, post captiam a Tito Hierosolymam: Plurimi venates, sed paucis vestigioribus, quod Romani in seruientem Judæos designabantur, nec Judæi supererant qui redimuntur suis.*

Cap. XXIX. — 1. *Verba fidei. Innovati, instaurati, et juramento dimitti. Vide infra, n. 1.*

2. *Vocativus Mosei omnem Israel. Omnes rurus adesse jussi: neque enim verisimile omnia que hoc libe habeantur a Mose una sint, nisi interposita quicunque, esse dicta.*

3. *Tentationes vestrae. Propter et si eligantur.*

4. *Non deficit te Dominus cor intelligentis.* Quia vos cor, aures, oculosque mentis clarissima sunt, vita vestra factum est ut non intelligentiam magnitudinem dirimirum beneficiorum, et quantum essent partes officiisque vestrum erga deum.

5. *Nos sunt otrita vestimenta.* Vide dicta supra, cap. 3, n. 4.

6. *Panem non comeditis. Quia manna non erat illa in aliis. Aliquando tamen edisse panem et carnem miraculabile est, sed non frequenter, cum augeant in deserto. — Ut actretis panem qui sumis Dominus Deus vester. Qui norn servos mos alere mirabil modo, citam cum frugum aut carnis, copia deest.*

68. *Et erit vita tua quasi pendula ante te. Timabis nocte et die, et non credes vita tuis.*

69. *Mana dices: Quis mihi det vestimenta vestra? Quis mihi det manus? Qui me donnera de vestimentis? Propter cordis tal formalismus quia trahoribus, et proper et ea quae tuis videntibus oculis.*

70. *Reducet Dominus classibus in Egyptum, per viam de qua dixi tibi ut eam amplius non videbas. Ibi vendicabis nos inimicos tuis in servos et ancillias, et non erit qui emat.*

CHAPITRE XXX.

Confirmation de l'alliance de Dieu avec Israël.

1. *Hac est verba fidei quod præcepit Dominus Moysi ut feriret cum filiis Israel in terra Mosis; præter illud fecit quod cum eis pepigit in illud Numen Deum tuum;*

2. *Vocativus Mosei omnem Israel, et dixit ad eos: A Vobis vidistis universa que fecit Dominus corobis vobis in terra Egypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universaque terra illis. [a Exod. 19, 4.]*

3. *Tentationes magnas quas viderunt oculi tui, signa illa, portentaria ingenita;*

4. *Et non dedit vobis Dominus cor intelligentis, et oculos videntes, et aures que possunt audire, usque in præsentem vestram;*

5. *Et adduxit vos quadrigatus annis destrucciónis; non sunt atrita vestimenta vestra, nec calcamenta pedum vestrorum vestutate consumpta sunt. [a Supr. 8, 2.]*

6. *Panem non comeditis, vimum et sic erat ratione bibit et non quisque ego sum Dominus Deus vester.*

7. *Et venisti ad hunc locum; et non erit ista tua. L'histoire des Juifs au moyen-âge, et aussi bien souvent leur histoire dans les deux derniers millénaires, état à faire la réalisation de ces versets.*

Cap. XXX. — 2. *Vocativus Mosei. L'alliance jurée sur le mont Horobr avait eu lieu entre le Seigneur et la génération qui avait succombé dans le désert. Moïse fait renouveler cette alliance à la génération qui va entrer dans la terre promise.*

66. *Vita tua quasi pendula. Estas semper de vita tan dubia.*

67. *Reducet te Dominus clausuras in Egyptum. Non jam terrestri itinere, ut aliqua spes sit, sed ad arribas ut effugio non possis.* — *Et non erit qui emat. Tam multi eritis, et tam villa capitosa vos esse existimabunt. Hegesippus, lib. 5 Exodii, cap. 47. Ibi o Judæis scribit, post captiam a Tito Hierosolymam: Plurimi venates, sed paucis vestigioribus, quod Romani in seruientem Judæos designabantur, nec Judæi supererant qui redimuntur suis.*

Cap. XXX. — 1. *Verba fidei. Innovati, instaurati, et juramento dimitti. Vide infra, n. 1.*

2. *Vocativus Mosei omnem Israel. Omnes rurus adesse jussi: neque enim verisimile omnia que hoc libe habeantur a Mose una sint, nisi interposita quicunque, esse dicta.*

3. *Tentationes vestrae. Propter et si eligantur.*

4. *Non deficit te Dominus cor intelligentis.* Quia vos cor, aures, oculosque mentis clarissima sunt, vita vestra factum est ut non intelligentiam magnitudinem dirimirum beneficiorum, et quantum essent partes officiisque vestrum erga deum.

5. *Nos sunt otrita vestimenta.* Vide dicta supra, cap. 3, n. 4.

6. *Panem non comeditis. Quia manna non erat illa in aliis. Aliquando tamen edisse panem et carnem miraculabile est, sed non frequenter, cum augeant in deserto. — Ut actretis panem qui sumis Dominus Deus vester. Qui norn servos mos alere mirabil modo, citam cum frugum aut carnis, copia deest.*

gration, et qu'il les a envoyés bien loin dans une terre étrangère, comme on le voit aujourd'hui.

29. *Cos divis principes étaient comme celles de secrets cachés dans le Seigneur notre Dieu : et il nous les a maintenant dévoilés, à nous et à nos enfants, pour jamais, afin que nous accomplissons toutes les paroles de cette loi.*

CHAPITRE XXX.

Réconciliation des Juifs avec Dieu.

1. Cependant, lors donc que tout ce que je viens de dire vous sera arrivé, et que les bénédicitions ou les malédictions qui viennent de vous toucher seront vénues sur vous; et qu'après être repenti au fond du cœur parmi les nations, lorsque celles du Seigneur votre Dieu vous auront dispersés,

2. Vous reviendrez à lui avec vos enfants, et que vous obéirez à ses commandements de tout votre cœur et de tout votre être, selon que je vous l'ordonne aujourd'hui;

3. Le Seigneur votre Dieu vous fera revenir de toute cette terre où vous étiez, et il vous rassemblera encore, et vous retirera du milieu de tous les peuples où il vous avait auparavant dispersés.

4. Quant vous auriez été dispersés jusqu'aux extrémités du monde, le Seigneur votre Dieu vous en ramènera.

5. Il vous rappellera à lui, et vous ramènera dans le pays que vos pères auront possédé, et vous le possédezerez de nouveau; et, en vous bénissant, il vous fera croire en plus grand nombre que n'auront été vos pères.

6. Le Seigneur votre Dieu circoncise votre cœur et le cœur de vos enfants : afin que vous aimiez le Seigneur votre Dieu de toute votreâme, et que vous puissiez vivre.

7. Il fera retomber toutes ces malédictions sur vous emeuis, sur ceux qui vous haïssent et vous persécutent.

8. Et pour vous, vous reviendrez, et vous écouteriez la voix du Seigneur votre Dieu, et vous observerez toutes les ordonnances que je vous présentez aujourd'hui.

9. *Ainsi, ce dernier verset peut se traduire ainsi d'après Hébreu. Les choses cependant appartiennent au Seigneur notre Dieu, c'est-à-dire que je l'ai à juger les pensées et les sentiments secrets ; ce qui se manifeste au grand jour relève de nous, c'est-à-dire que les actes extérieurs tombent sous notre juridiction, et que nous sommes tenus d'exécuter toutes les paroles de cette loi.*

Cap. XXX. — 3. *Reduct Dominus Deus tuus captivitatem tuam.* Les rabbins reconnaissent qu'il s'agit de la réconciliation des Juifs avec Dieu. Ils disent alors que, après ces récessions d'une assez grande prospérité pour qu'on applique à leur état cette description. Il faut entendre cette prophétie du retour des Juifs à Dieu à la fin des temps, tel que saint Paul l'a lui-même annoncé. C'est alors qu'aura lieu la réconciliation à la suite de laquelle Israël jouira d'une prospérité que le dédommagera de toutes ses souffrances passées.

29. *Abscondita. Dominus Deo nostro : qui manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum. Haec flagella futura, prævisa et decreta a Deo, sunt abscondita Deo, ut scilicet ea non norit ut infelix nobis, hec, inquam, flagella quo ministrata intentativa et præsumptiva nobis et filiis nostris, ut eorum matu legimus ejus servitium in sempiternum.*

Cap. XXX. — 4. *Benedictio sive malædictio, si vivatur.*

4. *Si ad cardines costi fueris dissipatus. Coli cardines sunt poli arcticos et antarcticos, vel quibus mundi extrema plaga.*

6. *Circumcidet Dominus Deus tuus cor tuum. Cordis mala et desideria noxia auferunt.*

8. *Reexteris. Vel ad terram tuam, vel ad Deum.*

projetique in terram alienam, sicut hoc comprobatur.

29. *Abscondita. Dominus Deo nostro : qui manifesta sunt, nobis et filiis nostris usque in sempiternum, ut faciamus universa verba legis hujus.*

CHAPITRE XXX.

9. Et absconde te facit Dominus Deus tuus in eundis operibus manuum tuarum, in solebo uteri tui, et in fructu jumentorum tuorum, in ubertate terra tuae, et in rerum omnium largitate. Revertetur enim Dominus, ut gaudent super te in omnibus bonis, sicut gaudent super te in aliis annis suis.

10. Si tam audieris vocem Domini Iusti, et custodieris precepta eius et ceremonias, quis in hac lege conscripta sunt; et revertaris ad Dominum Deum tuum in toto corde tuo, et in tota anima tua.

11. Mandatum hoc, quod ego praecipio tibi hodie, non sugra te est, neque procul possum.

12. Nec in celo situm, ut possis dicere : *A quis ex nomine valet ad dominum ascenderem, ut deferal illud ad nos usque deferre; ut possim audire et facere quod preceptum est?* [a Roma 10. 4.]

13. Neque trans mare positum, ut canescis, et tales : *Quis ex nobis potest transfractare mare, et illud ad nos usque deferre; ut possim audire et facere quod preceptum est?*

14. Sed justus te est sermo validus, in ore tuo, et in corde tuo, ut facies illum.

15. Considera quod hodie proposurum est in conceptu tuo vitam et bonum, et a contrario mortem et malum;

16. Ut diligas Dominum Deum tuum, et amoris eum in vita ejus, et custodi omnia mandata Domini, et ceremonias aliquae iudicia; et vivas, sicut multipliciter im- bedicatur tibi in terra, ad quam im- gredieris possidendum.

17. Si autem adversum fuerit contumeliam, et audiren nolueris, atque errore deceptio, et invocatio destruxit deus alienus, et servis eis :

18. Praedico tibi hodie quod prope- ratis, et par tempore moreris in terra, ad quam Jordane transmissi, ingredieris possidendum.

19. Testes invoco hodie certum, et terram, quod proponimus vobis vitam et mortem, et maledictionem et malædictio-

20. *Negua trans mare positum.* C'est une manière de dire que le malaise vient de Dieu, et qu'il Dieu l'a proportionnée à l'intelligence et à la volonté de l'homme. Il n'a eu garde de la faire, mais il a fait de nous, parce qu'il est trop juste et trop sage pour nous commander des choses impossibles.

21. *Elige ergo vitam.* La fatalisme a été l'erreure de præsque toutes les nations, païennes, surtout en Orient et le despotisme a anestasi l'individualité humaine. Mais destinée son peuple contre cette fatalisme, l'artisan de notre bonheur a laissé savoir que notre destinée dépend de nous, et que nous sommes les artisans de notre bonheur ou de notre malheur, suivant que nous faisons usage bon ou mauvais de nos facultés.

22. *Revertetur eads Dominus.* Qui antea per peccata aversus fuerat eosque deseruit. — *Ut gaudent super te in omnibus bonis.* Ut delector tibi beneficio praestando.

23. *Mandatum hoc.* Tota in Deuteronomio lxx. — *Non supra te est.* Ut possis te excusare, quoniam tu es deus, et non homo, et non possiditur effectus dñe.

24. *Sed justa te est norma.* Habes legem Dei ad maximum, ut in corde ac memoria habere debendo, et era pronosticatio possia.

25. *Proponseris in conceptu tuo vitam et bonum, et a contrario mortem et malum.* Ille allusio Ecclesiasticus 15. 17: *Aposuit tibi aquam et ignem : ad quod volueris porrige viuum tuum.*

26. *Testes invoco.* Sic et Isaías sum prophantiam a simili invocatione exordiuit; et paulo post Moses, c. 32, sum eanticum.

vie, afin que vous viviez, vous et votre postérité.

20. Que vous aimiez le Seigneur votre Dieu, que vous obéissiez à sa voix, et que vous demeuriez attachés à lui (comme étant votre vie et celui qui vous doit donner une longue suite d'années), afin que vous habitez dans le pays que le Seigneur avait juré de donner à vos pères Abraham, Isaac et Jacob.

CHAPITRE XXXI.

Moïse désigne Josué pour son successeur, confie la loi aux prêtres, et reçoit les derniers ordres de Dieu.

1. Moïse alla donc déclarer toutes ces choses à tout le peuple d'Israël.

2. Et il leur dit : J'ai présentement six-vingt ans; je ne puis plus vous conduire, principalement après que le Seigneur m'a dit : Vous ne passerez point ce Jordain.

3. Le Seigneur votre Dieu passera donc devant vous ; ce sera lui-même qui exterminera à vos yeux toutes ces nations dont vous possédez le pays ; et Josué, que vous voyez, marchera à votre tête, selon que le Seigneur l'a ordonné.

4. Le Seigneur traitera ces peuples comme il a traité Séhon et Og, rois des Amorréens, avec tout le pays, et il les exterminera.

5. Lors donc que le Seigneur vous aura livré aussi ces peuples, vous les traiterez comme vous avez traité les autres selon ce que j'en l'ordonne.

6. Soyez courageux et avez de la fermeté : ne craignez point et ne vous laissez point saisir de frayeur en les voyant, parce que le Seigneur votre Dieu est lui-même votre conducteur, et qu'il ne vous laissera point et vous abandonnera point.

7. Moïse appela donc Josué, et lui dit devant tout le peuple d'Israël : Soyez ferme et courageux ; car c'est vous qui ferez entrer ce peuple dans la terre que le Seigneur a juré à leurs pères de leur donner, et c'est vous aussi qui la paragerez au sort.

8. Le Seigneur qui est votre conducteur sera lui-même avec vous ; il ne vous laissera point et ne vous abandonnera point ; ne craignez point, et ne vous laissez pas intimider.

9. Moïse écrivit donc cette loi, et il la donna

Cap. XXXI. — 7. Vérité sur Moïse Josué. Moïse avait déjà transmis ses pouvoirs à Josué (Num., cap. XXVII, 15 et seqq.). Mais, sentant que sa fin était prochaine, il le présente de nouveau au peuple, et lui adresse ses dernières paroles.

20. *Ipsa est enim vita tua, et longitudine diuinorum tuorum.* Ipsi est qui huc tibi largitur.

Cap. XXXI. — 1. Abiit itaque Moyses, et locutus est. Il est, addidit ergo, vel cypri loqui Moses verba quae sequuntur. Hebrew enim per egypti abire, surgere, sepe intelligent interpretari.

2. Egressi et ingressi. Dicunt aegre.

3. Dominus ergo Deus tuus transiit ante te. Arce Dei procedet, si sunt et portes factum. Josue 3 : Imo et Dei invulnerabilis præbit, ut inimicos tuos prostrerent. — *Sicut iste transiit ante te.* Procedet, ducis manus exercitus.

4. Legem habet. Deuteronomium 10. Et predicti cum sacerdotibus. Iheron enim aut legem scripsit, et in tabernaculo docebat, et in annone ministerio populi prælegebat. — Quod portabant omnia. Qui portare poterant, si volebant, et de facto aliquando, studio pietatis et religiositas contentam et exordenda causa, portabant; cum aliquo hoc munus levitatem esset. Additur hoc de arca, quia liber hic, ut infra habetur, n. 26, in latere arca poni debet.

CHAPITRE XXXI.

et tradidit eam sacerdotibus filii Levi, aux prêtres enfants de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et à tous les anciens d'Israël.

10. Præcepitque eis, dicens : Post septem annos, anno remissionis, in prole amittente Tabernaculum,

11. Convenientibus annis ex Israel, ut apparuerit in conspectu Domini Deliti, in loco quoniam elegit Dominus, leges verba regis hiujus coram omnibus Israël, audiendibus eis,

12. Et in uno omni populo congregato, tamquam quoniam multitudinis, parvulus et adveniens, qui sunt introitibus suis ; ut audientes discant, et timant Dominum Deum vestrum, et custodiunt, implaqueant omnes sermones legis hujus;

13. Finit quoque coram eis, et inveniunt ; ut alii possint, et alii poscent, et timant Dominum Deum eum, et dicibus quibus versantur in terra, ad quam vos, Jordane transmissi, pergitis oblinvidam.

14. Et sit Dominus ad Moysen : Ecce proprie sunt dies mortis tui ; sed ecce et si statim ait : Non poteris, et timetis, et precipitam ei Abierunt ergo Moysae et Ioseph, et Oregibus Amoréorum, et terram sororu, delibetibus eis a Num. 21. 24.

15. Cum ergo et hos trahiderit vobis, a simili facies eis sicut præcepit vobis ; [a Num. 7. 2.]

16. Viriliter agite, et confortamini ; non timete, neque pavetis ad inspectorem eum ; quia Domus Deus tuus ipsa est dectior tuus, et non dimittit, nec derelinquit te.

17. Vt vocat Moyses Ioseph, et dicit ei coram populo Israel : Confortamini, et est roburistus ; tu enim introduces populum istum in terram, quam datum est patribus eorum, iuravil Dominus, et tu cam sorte dividis. [a Jos. 4. 6. III. Reg. 2. 2.]

18. Et Dominus qui ductor est ueste, erit tecum ; non dimittit, nec derelinquit te ; nisi timere, nec pavesc.

19. Scriptis itaque Moyses legem hanc, et abscondit in die illo, proper omnia malum que fecit, quia secundus est meus alienus.

20. Nunc itaque scribete vobis canticum istud, et docete filios Israel ; ut inveniatur.

21. In sollemnitate Tabernaculorum. Cette fete étais la dernière de l'année religieuse. Dans les six jours qu'elle durait, le tabernacle fut ouvert, et le peuple fut admis à le voir et à le toucher en dehors de toute contamination. La tradition rabbinique suppose que cette lecture se bornait au Deuteronomie, ou même aux principaux paragraphes de ce livre.

22. Nunc itaque scribete vobis canticum istud. Moïse emploie cette expression pour faire comprendre que ce cantique lui a été inspiré. Il écrivait, mais Dieu lui dictait.

23. Anno remissionis. Septimo quoque anno. De anno remissionis vide Exod. 22. 11.

24. *Ubi quoque coram.* Parvuli qui nihil adhuc noverunt, Ideoque pariter ignorant hanc Did legem.

25. State in tabernaculo testimoniis. In atrio autem ostium tabernaculi, quia tabernaculum ingredi solet poterant sacerdotibus. — Ut precipiatis ei. Ut rerum gerendarum precepta illi tradam.

26. Abscondem faciem meam ab eo. Vultum benevolum, protectionem aliquas beneficia subtraham.

27. Canticum istud. Quod sequenti capitulo describitur. — Sit mihi cormen istud pro testimonio.

qu'il le sachant par cœur, qu'ils l'aisent dans la monastère tenancet, et ore decantant, et sit mihi carnem istud prot estimonio d'israel.

20. Car je les ferai entrer dans la terre que j'ai juré de donner à leurs pères, où coulent des ruisseaux et lacs. Et leur donnerai que je leur mangé, et ils se seront multipliés et engrangées, ils se détournieront de moi pour aller après des dieux étrangers; ils les adoreront, et parleront contre moi, et ils violeront mon alliance.

21. Et lorsque les mœurs et les afflictions seront tombés en faveur d'eux, ce cantique qui portera contre eux la bénédiction qui sera dans la bouche de leurs enfants, sans qu'il puisse jamais être effacé. Car je connais leurs pensées, et je sais ce qu'ils doivent faire aujourd'hui avant que je les fasse entrer dans la terre que je leur ai promise.

22. Moïse écrivit donc le cantique qui suit, et il l'apprit aux enfants d'israel.

23. Ainsi fut fait. Il fut ordonné à Jésus, fils de Nun, et lui dit : Soyez fermes et courageux; car ce sera vous qui ferez entrer les enfants d'Israël dans la terre que je leur ai promis, et je serai avec vous.

24. Après donc que Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les ordonnances de cette loi,

25. Il donna cet ordre aux levites qui portaient l'arche de l'alliance du Seigneur, et leur dit :

26. Prenez ce livre et mettez-le à côté de l'arche de l'alliance du Seigneur votre Dieu, afin qu'il y serve de témoignage contre vous.

27. Car je sais quelle est votre obstination, et combien il est difficile de vous faire obéir. Mais tout le temps que j'ai vécu et que je garde vous, vous avez toujours disputé et murmuré contre le Seigneur ; combien plus le feriez-vous quand je serai mort !

28. Assemblez devant moi tous les anciens de vos tribus et tous vos docteurs, et je prononcerai devant eux les paroles de ce cantique, et j'apporterai à témoignage contre eux le ciel et la terre.

29. *Potius ergo scripsit Moses.* Ces paroles se rapportent au *potius ergo scripsit Moses*, tant autem. Les livres dont il est question formant sans doute un volume que Moïse conta aux levites. Il fut déposé auprès de l'autel sainte ; mais, ajouta Bousset, de peur que dans la suite des temps la loi ne fut altérée par la malice ou par la négligence des hommes, outre les copies qui couraient parmi le peuple, on en fit aussi des exemplaires authentiques, qui, soignement conservés, étaient destinés à servir de témoignage contre les mauvaises personnes. On trouve un ancien exemplaire qu'on croit être l'original même de Moïse; ce saint roi fit faire une grande fête à cette occasion (V. Reg., XXII, 8 et seqq.; II. Par., XXXIV, 14, etc.).

28. *Et invocabo contra eos columnam et terram.* Allusion au début de ce magnifique cantique qui est un chef-d'œuvre de poésie, et qui a une immense importance politiquement et religieusement, parce que le législateur y déroule, avant de mourir, le passé et l'avenir de la nation, en termes sublimes.

no. Quod vel orum improbatum et ingratitudinem coarctat, vel punitionem infingendam contesteret, ne se volo nec de dignis admittamus, vel de supliciis non premonitis queri possemus.

30. *Detrahentibus mihi. Spernent me, contumelias afficiunt.* In Hebr., Chald. et LXX haleatur, exasperant me.

31. *Respondet ei canticum istud pro testimonio.* Eos de improbatu restituere, et rectio puniri ostendit. — *Sic enim cogitationes ejus LXVI, magnitudinem.* Vnde latrata sumi figurantur in imaginacionis signitate, quasi dies. Sic non dessas quia mali cogitent, non obstantibus tunc maleficentibus, admissimontibus, contestationibus. — *Hodie. Jungo cum scio. Scio hodie.*

32. *Principique Dominus Ioseph.* Hoc loeo primum incipit dominus aliquo Ioseph, ut si auctoritate apud populum adjungat, et ut, cum Ioseph mortuo, et populi prefecturam confirmet.

26. *In latero arce.* Non tamen intra arcam.

27. *Contentionem tuam.* Robellionem, contumaciam, cervicis duritatem.

28. *Invecoabo contra eos columnam et terram.* Testes futuros tantus impietatis.

29. *Novi enim et noscimus quod istud pro testimonio.* Et deplorabilius est de vi, quam praecepti vobis et occurrerunt vobis mala in extremo tempore, quando feceritis malum in conspectu Domini, ut irriteret eum per opera manuum vestrum.

30. *Locutus est ergo Moseps, audiente universo ecclesia Israeli, verba carminis magis, et ad finem usque complevit.*

CHAPITRE XXXII.

Cantique de Moïse.

1. *Audite colti que loquer, audiat terra verba oris mei.*

2. *Concrescat ut pluvia doctrina tua, et nos eloquimur meum, quasi imber super herbam, et quasi stilla super grana.*

3. *Quia nomen Domini invocabo; date magistrum domino nostro.*

4. *Dei perfecta sunt opera, et omnes eius iusticia; Deus fidelis, et absque illa iniquitas, justus et rectus.*

5. *Pecaverunt ei, et non illi ejus in sordibus; generatio prava atque perversa.*

6. *Haccine reddit Domino popule stulte et insipienti; numquid non ipse est pater tuus, qui possedit te, et fecit et creavit te?*

Cap. XXXII. — 1. *Audite colti. Le ciel et la terre avraient été témoins de la proclamation du témoignage.* La voix était dans le ciel et des feux s'étaient allumés sur la terre, comme il est dit plus haut (Cap. IV, 36). C'est pour cela que Moïse les personnifie et les invoque des témoins du pacte que la nation a fait avec Dieu.

3. *Quia nomen Domini. Cet hymne est tout en l'honneur de l'Eternel. Il a pour but de faire ressortir la justice et la bonté de Dieu, et de justifier ses voies en le vengeant de toutes les accusations que l'homme peut élever contre lui.*

4. *Et perfetta. L'Hymne est parfait. Il montre, tantôt de protection et d'abri, tantôt de concentration et d'unité, tantôt de source et d'origine. Moïse l'emploie pour rappeler à Israël que celui qui est la clé de voûte de l'univers, le rocher des moudes, est tout à la fois le fondateur d'Israël, son protecteur et son centre d'unité.*

29. *Per operas misericordia nostrorum. Actiones vestras.*

30. *Audite universo coram. Dominu omnium vocem adaugantem, ut ad omnium aures deferri possat.*

Verba carminis magis. Sequuntur cantici.

Cap. XXXII. — 1. *Audite colti. Testes invocat semper mansuros, et eos per quos Deus sua iusticia erat extenuetur. Vide supra, c. 5, 26, et c. 28, 12 et 23. Aeneas apud Virgilium, lib. 12:*

Ere name, sol, testis, et haec mihi terra vocanti.

Deinde latitum.

Huc eadem, Natura, terram, mare, sidera, iure.

2. *Concrescat. Deflat, dissipat; nam vox hebreorum proprium distillare significat. Porro D. Hier., videlicet concrescere, quia ut et stillecum, et terram, et aquam est prius vaporos concrescere. Ut cuncta mundana sunt pluvia plurimi minuti guttis defluens terram infundit; ita cantharis humilis plures sentientes sequuntur repetit et cantans corda hebreorum mollient, penetrant ac bene huius plures sentientes.*

3. *Deo magnificatam. Magnificat, magnitudinem ejus predicitate.*

4. *Omnis vice ejus iusticia. Omnia quis agit iusta sunt.*

5. *Non illi ejus. Id est, facti sunt. — In sordibus. Propter sordes, peccata scilicet et idolatriam.*

6. *Qui possedit te. Tanquam propriam hereditatem et peculium.*

7. Consultez les siècles anciens, considérez ce qui s'est passé dans la suite de toutes les races; interrogez votre père, et il vous instruira, vos aieux, et ils vous diront :

8. Quand le Très-Haut divisait les peuples, quand il séparait les enfants d'Adam, il marqua d'après les races des peuples selon le nombre des enfants d'Israël.

9. Car dès lors le Seigneur choisit Israël pour son peuple et pour son partage; il prit Jacob pour son héritage.

10. Il le trouva dans une terre déserte, dans un lieu affreux et dans une vaste solitude; là, il le connaît pour divers chemins; l'instruit, et il le conserve contre la malice, non pas pour lui.

11. Comme un aigle qui excite ses petits à voler étend ses ailes et volute sur eux, le Seigneur étend ses ailes sur ses peuples; il le protège et le porte sur ses épaules.

12. Le Seigneur fut seul son conducteur; et il n'y avait point d'autre compagnon avec lui.

13. Il l'abstint d'une terre élevée, où qu'il y mangait les fruits de la campagne, qui y sollicitaient ses ailes et volaient sur eux, le Seigneur croissant sur les plus durs roches.

14. Qu'il s'y nourrît du beurre des troupeaux et du lait des brebis, de la graisse des agneaux, des moutons du pays de Basan, et des chevreuils, avec leur frument, et qu'il y but le vin le plus pur.

15. Mais ce peuple, si aimé de Dieu, s'était engrossé, s'est revolté contre lui: après avoir été engrangé, rempli d'abondance et mis dans une pleine abondance, il a abandonné Dieu son créateur, et s'est éloigné de Dieu son sauveur.

7. *Interea patrem tuum.* Allusion à la tradition historique qui existait dans les familles, et qui était fondée sur les récits de la Genèse ou confirmée par eux.

10. *In loco horroris.* Suivant l'Hébreu, dans les solitudes où gémit le simoun, vent brûlant et meurtrier qui souffre, surtout dans les déserts des pays chauds, et qui dure, plus d'une fois, incommode les Israélites.

7. *Memento diuinorum antiquorum.* Hebr., *dierum sociorum.* Revoca in memoriam dies ex quo mundus creatus est. — *Cogita generationes stigias.* Que sibi successerunt, illas percurras, et quid illis accidit respectu. — *Dicit tibi.* Beneficia sollicita que in sequentibus bus communoramus.

8. *Quando dividebat Altissimus gentes.* In Babil, hominibus in variis terres plegas divisit. — *Quando separabat filios Adam.* Aliis ab dimissis. — *Constituit territorios populatorum.* Multas coquendis populo Israelitico, et ducere illi attributis terram populorum Chanaonum. — *Iustus sustinet flos filiorum Israel.* Quia regio numero filiorum Israel per esset, illiusque alendis sufficeret.

9. *Par autem Domini populus ejus.* Quasi dicas: Non hoc contentus, volunt sibi populum hunc peculiariter diligere, quem favore et ornaret. — *Funiculus hereditatis.* Portio peculiaris dei: aliquid sed modum dividende, et mensurando terra, ductu fluminis, ut ultimis fibebat.

10. *Invenit eum in terra deserta.* Non fortuito, sed ex destinate, ut cum sibi adjungoret, et perpetuo federe devinciret. — *Circundauit eum.* Per desertum. Et docuit. Dando legem et vita precepta, ut castigatioibus crudelio. — *Quasi pupillam oculi.* Diligentissimum et intercessum est deus.

11. *Sicut aquila provocans ad ostendendum.* Docens et instituens ad voluntam. — *Et super eos volitus.* Ut exemplo proposito volare condiscat. Si Hebrei in Egypto quasi nido conclusi non audiebant, agredit; Dens vero illos exercitus ut inde quoadsumto evolaverat. — *Potius quam in terram suam.* Peculia est hoc aquila; aliae enim aves, cum pullos mos transfringunt, nungubus apprehendunt.

12. *Domus solis eis ejus facta.* Per columnam ubiq. et ignis.

13. *Super excelsitas terrarum.* Non situs eminencia sed soli fertilitate. Loquitur Moses de re futura tanquam de præterita, respiciens tempus quo canonicus hoc erat ab Israelitis decentiam. — *Mel de petra.* Apes enim in cavis petris, et cavernulis in toto excavatis, sponte melifico excedente, et dulcissime, et suave, tanquam etiam in confragosis locis feliciter provenientibus et magnam baccharum copiam furnitibus.

14. *Cuma adipe agnorum.* Agnis optimis et piuguisimis. — *Et arictium filiorum Basan.* Aristum pluvium in regionis Basan pascui inverstant. — *Cum medulla tritici.* Tritico elecissimo et prestantissimo. — *Sanguinem wre.* Vinum rubore sanguinem referens.

15. *Incrassatus est dilectus.* Opibus, deliciis, luxu. — *Salutari suo.* Hebr., *salute sua.*

CHAPITRE XXXII.

16. Proverebant enim eum in diuina alienis, et in abominationibus ad iracundiam concitatorem.

17. Immolaverunt demonis et non Deo, dicos quis ignorabant; novi recentes venerunt, quos non coluerunt patres eorum.

18. Deum qui te genuit derelinquisti, et oblitus es Domini creatoris eius.

19. Vidi Domini, et ad iracundiam concitatus es; quia provocaverunt eum filii sui et filiae.

20. Et ait: Abscondam faciem meam a te, et considerabimur novissima eorum, ut non consideremus eam perversa est, et infidelis filii.

21. Ipsi me provocaverunt in qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitatis suis; et ergo provocabo eos qui eo qui non sunt populus, et in gente strabulabim filios [a Jer. 19: 14]. Rom. 10: 19.]

22. Ignis succensus est in furore meo, et ardedit usque ad inferni novissima; devorabit terram cum germine suo, et montium fundamenta comburit.

23. Congregabo super eos mala, et sagittas meas complebo in eis.

24. Consument fame, et devorabit eos mors amarissima; dentes bestiarum immittam in eos, cum furore trahent super terram, atque serpentes.

25. Foris vastabit eos gladius, et inthus pavore, juvoven simili ac virginem, factenter cum homine sene.

26. In dies alieni. Ros colendo.

27. Demoni et non Deo. Deomous, qui non sunt Deus. — *Ditis quos ignorabant.* Qui ante ignoti illi erant. — *Novi recentes venerunt.* Dic novi humana ad inventio introducti sunt.

28. *Filiis sui et filiis.* Israelites et Israélites.

29. Abscondam faciem meam a te, miseris et benefacere desinam. — *Et considerabo novissimam eorum.* Exiit calamitosissimum et immittam et eorum interitu me pacem.

30. *In eo qui non erat Deus.* Idolum colendo, quod divinitate casum. — *In vanitatis suis idola.* que vanitatis et mendacia inducerunt eum. — *Quod non erat Deus.* qui non est pars rationis. Propter idola et scilicet et zołoptram, diligens nulli ecclesiam ex gentibus quas Hebrewi ne populi quidem vocabulo nominare dignarunt. Vel qui non est populus, scilicet dei.

31. *Ignis ardor est in furore meo.* In mea supra modum exarcat. — *Et ardedit usque ad infernum nocturnum.* Nihil relinquat intactum, ad ipsas omnes exteras inferni regiones perveniat. Stat locientes metaporphose et hyperbole. — *Montium fundamenta comburit.* Montium profundissimas radices comburit, easque in sterilitate vertit.

32. *Sagittas meas.* Plagas quibus eos quasi sagittis configam. — *Complebo in eis.* Hebr. consumam, ut exhaustione tanta multas calamitatem sagittas immittam, et phætra mea proponam.

33. *Deogetur nos annus.* Sermo est de hominibus viventibus, qui ab avibus, quantumvis rapaces, devorari non solent; quamquam carnivoras aliquas, ut aquilas et vulture, alliquando in homines involasse non est, et, si Deus immitat, sane prodrive. — *Cum furor.* Pugnias vertit, cum veneno. — *Trahentium super terram.* Trahentium se, quod reptilia faciunt, serpentes scilicet.

13. *Cum ingratis.* Post initium, et adorant des dieux étrangers; ils ont attiré sa colère par les abominations qu'ils ont commises.

14. *Car au feu d'offrir leurs sacrifices à Dieu,* ils les ont offerts aux démons: à des dieux qui leur étaient inconnus, à des dieux nouveaux que leurs pères n'avaient jamais révérés.

15. *Tu as abandonné le Dieu qui t'a donné la vie;* tu as oublié le Seigneur qui t'a créé.

16. *Le Seigneur l'a vu,* et il en a été ému de colère, parce que ce sont ses fils et ses filles qui l'ont ainsi irré.

17. *Alors il a dit:* je leur cacherai mon visage, et je considérerai leur fin; car ce peuple est une race corrompue, ce sont des enfants infidèles.

18. *Il s'est alors voulu comme piquer de jalousey en adorant ceux qui n'étaient point dieux;* et ils m'ont irrité plus leur violence. Moi je les pique, mais je veux qu'ils me lâchent ceux qui n'étaient point mon peuple; et je les irriterai en substituant à leur place une nation insensée.

19. *Ma fureur contre eux s'est allumée comme un feu;* elle les brûlera jusqu'au fond des enfers; elle dévorera la terre avec ses nombreux herbes; elle embrasera les montagnes jusque dans leurs fondements.

20. *Je les accablerai de maux;* je tirerai contre eux toutes mes flèches.

21. *La famine les consumera,* et des oiseaux les déchireront par leurs morsures cruelles. J'armierai contre eux les dents des bêtes, je les expéserai à la mort celles qui se traînent et qui roulent sur la terre.

22. *L'épée les déroulera au dehors,* et la fureur au dedans; les jeunes hommes avec les vierges, les vieillards avec les enfants qui tenteront encore seront tous exterminés.

23. *Et abominationibus.* Ces abominations étaient les pratiques accessoires qui accompagnaient nécessairement l'idolâtrie dans le pays de Chanaan principalement, et dans tout l'Orient.

24. *Deum qui te genuit derelinquisti.* Cette apostrophe au peuple est ici d'un grand effet religieux.

25. *Foris constabit eos gladius.* Apres la chute de Jérusalem, Jérémie, dans ses Lamentations, fait allusion à ces paroles, dont il avait la triste réalisation sous les yeux: *Foris interfici gladius et domi mori similitus est* (Lam., I, 20).

26. *In dies alieni.* Ros colendo.

27. *Demoni et non Deo. Deomous,* qui non sunt Deus. — *Ditis quos ignorabant.* Qui ante ignoti illi erant. — *Novi recentes venerunt.* Dic novi humana ad inventio introducti sunt.

28. *Filiis sui et filiis.* Israelites et Israélites.

29. *Abscondam faciem meam a te, miseris et benefacere desinam.* — *Et considerabo novissimam eorum.* Exiit calamitosissimum et immittam et eorum interitu me pacem.

30. *In eo qui non erat Deus.* Idolum colendo, quod divinitate casum. — *In vanitatis suis idola.* que vanitatis et mendacia inducerunt eum. — *Quod non erat Deus.* qui non est pars rationis. Propter idola et scilicet et zołoptram, diligens nulli ecclesiam ex gentibus quas Hebrewi ne populi quidem vocabulo nominare dignarunt. Vel qui non est populus, scilicet dei.

31. *Ignis ardor est in furore meo.* In mea supra modum exarcat. — *Et ardedit usque ad infernum nocturnum.* Nihil relinquat intactum, ad ipsas omnes exteras inferni regiones perveniat. Stat locientes metaporphose et hyperbole. — *Montium fundamenta comburit.* Montium profundissimas radices comburit, easque in sterilitate vertit.

32. *Sagittas meas.* Plagas quibus eos quasi sagittis configam. — *Complebo in eis.* Hebr. consumam, ut exhaustione tanta multas calamitatem sagittas immittam, et phætra mea proponam.

33. *Deogetur nos annus.* Sermo est de hominibus viventibus, qui ab avibus, quantumvis rapaces, devorari non solent; quamquam carnivoras aliquas, ut aquilas et vulture, alliquando in homines involasse non est, et, si Deus immitat, sane prodrive. — *Cum furor.* Pugnias vertit, cum veneno. — *Trahentium super terram.* Trahentium se, quod reptilia faciunt, serpentes scilicet.

26. J'ai dit : Où sont-ils ? Je veux effacer leur mémoire de l'esprit des hommes.
 27. Mais j'ai différé pour ne pas *satisfaire* la furie des ennemis de mon peuple, de peur que leurs ennemis ne s'élevassent d'orgueil et ne disent : « Nous n'a point été le Seigneur, mais c'est notre maître très-puissant qui a fait toutes ces choses. »

28. Mais ce peuple n'a point de sens, il n'a aucune sagesse.

29. Alors ils avaient de la sagesse ! ah ! s'ils comprenaient et qu'ils prévissent ce qui leur arriverait !

30. En effet comment se peut-il faire qu'un seul emmené batte mille Hébreux, et que deux en fassent dix mille ? n'est-ce pas à cause que leur Dieu les a vendus, et que le Seigneur les a livrées en prison à leurs ennemis ?

31. Car notre Dieu n'est point comme les dieux de ces autres. J'en prends pour juges nos ennemis mêmes.

32. Leurs vignes sont des vignes de Sodome, des vignes des faubourgs de Gomorrhe ; leurs raisins sont des raisins de fol, et leurs grappes ne sont qu'amertume.

33. Leur vin est un fiel de dragon, c'est un venin d'aspis contre lequel il n'y a point de remède.

34. Toutes ces abominations qu'ils commettent ne sont-elles pas renfermées, dit le Seigneur, dans les secrets de ma connaissance ? et ne les tiennent-ils pas dans leurs trésors ?

35. La vengeance est à moi ; et je leur rendrai en son temps ce qui leur est dû : alors leurs pieds ne trouveront pas piéges, le jour de leur perte s'approche, et les moments s'en avancent.

36. Le Seigneur se vengera du son peuple et il aura pitié de ses serviteurs : il verra ce qu'il a fait de mal, et toute leur force sera affaiblie.

37. Toutes ces abominations qu'ils commettent ne sont-elles pas renfermées, dit le Seigneur, dans les secrets de ma connaissance ? et ne les tiennent-ils pas dans leurs trésors ?

38. La vengeance est à moi ; et je leur rendrai en son temps ce qui leur est dû : alors leurs pieds ne trouveront pas piéges, le jour de leur perte s'approche, et les moments s'en avancent.

39. Quomodo persequatur unus milles ! Israël reproduit la même pensée et montre ainsi l'accomplissement de la prophétie de Moïse : *Miles homines a facie terroris unius, et a facie terroris quinque fugitisi* (Is., XXX, 17).

40. *Dixi : Ubi nunc sunt Iudei : exterminatos eos. LXXX : dispersos eos, ut scilicet de his qui sunt possit : Ubi nunc sunt Cessare faciam ex hominibus memoriam. Deinde memoriem.*

41. *Sed propter Iudeam inimicorum distuli. Distuli propter inimicos Iudeos et vindicavi eundem, quibus si justitia nostra testes esse posuerant, qui divinis ultimis vim expedita sunt ipsi quibus.*

42. *Gens alacri consilio est. Qui sibi victorias tribuit, absque consilio et prudenter sunt. Utinam sapient. Divinam in hoc manum agnoscentes. — Ac novissima providenter. Quid ipsi tandem, proper superbiam hanc aliquae sceleris, eventurum sit.*

43. *Quomodo persequatur unus milles ! Quod est possit nisi divina virtute, cui prelatae victoriae sunt concessae. Venerem Scorpionem. Non infrequenter significat tradere. — Conscient illos. In manus scilicet inimicorum sursum.*

44. *Non enim est Deus noster ut dicitur, qui pecunias dissimilat et non puniat. — Et inimici nostri sunt judices. Cujus rei inimici nostri testes esse posuerant, qui divinis ultimis vim expedita sunt ipsi quibus.*

45. *Fecerunt utinam eorum, et conuenient apudim insanabile. Non tantum sunt mala eorum opera, sed venenata, et presentissimam afferent periculum, alios scilicet infelicius et ad impietatem trahendo.*

46. *Non haec condita sunt apud me, et signata in thesauris meis ? Non, propterea quod ubi in errore, scelerum populū oblitus sum : haec memoria illorum, et tandem in vindictam erumpit.*

47. *Miles est ultro, et ego retrubam in tempore. Miles est, qui justus sum, haec ulcisci, quod faciam suo tempore. — Ut labetur pes eorum. Ut corrunt et perirent.*

48. *Judicabit. Uliscitor et puniet. — Et in servis suis miserabitur. Puniet noxios, prius a scelere et integrus non eodem cum implis excidio involvet. Vel, quos panivit, penitentia tan-*

que defecrunt, resiliunt consumpti bise que eis qui étaient enfermés dans les cendres seront pertes, et que ceux qui étaient restés seront consumpti par la faim.

49. Alors il dira : Où sont leurs dieux en qui ils avaient mis leur confiance ?

50. Ces dieux qu'ils incapacitent lorsqu'ils mangent de la graisse des victimes qu'on leur offre, et qu'ils buvaient du vin de leurs sacrifices ? Qu'ils viennent à votre secours, et qu'ils vous protègent dans l'extrémité où vous êtes.

51. Considérez que je suis le Dieu unique, et que je suis le seul point de tout ce qui existe. C'est moi qui fais mourir, et c'est moi qui fais vivre ; c'est moi qui blesse, et c'est moi qui guérit : et nul ne peut se soustraire à mon souverain pouvoir.

52. Je bénis et je maudis ma main au ciel, et je dirai : Je bénis au ciel, et je maudis au fond des enfers.

53. Si j'accorde au soleil fulgur gladium meum, et arriverai judicium manus mea ; rodam ultimum hostibus meis, et his qui oderunt me retrubam.

54. Inebriabo saigas meas sanguine, et gladios meos devorabam carnes, de crux et de croix, de la mort capitale, indut inimicorum capituli.

55. A Laudate, gentes, populus ejus, quia sanguinem servorum suorum ulciscetur ; et vindicabit retrubum in hostes eorum, et propriis eis terra popului sui (Exod. 23, 23. 1. Rom. 12, 19. Hebr. 10, 30.)

56. *Judicabit Dominus populum suum, et in servis suis miserabitur ; videbit quod inquit iustus sit manus, et clausi quo-*

57. *Rodat nationes hostibus meis. Dieu doit se servir des nations infâmes pour punir son peuple. Nabuchodonosor et Titus en seront chargés. Mais après s'être servi d'eux comme de la verge qui châtie, il le brisera eux-mêmes.*

58. *Locus est omnis verba cantici huius. Ce cantique peut-être appellé le chant du Cygne. Malgré l'élévation et la beauté que celui de Moïse a composé après le passage de la mer Rouge, ce dernier est encore plus remarquable par la force des pensées et le mouvement du style. On sent que la tradition a fait perdre beaucoup à cette poésie primitive ; mais sous la*

59. *dem ductus rurum foventi, quippe seruos ac filios suos. — Videbit quod inforbita sit manus. Videbit is omnis planum potestis ad resistendum, scilicet inimicis. — Et clausi quoque defecrunt. Menibus et arcibus inclusi. — Resiliunt consumpti. Ad pacematem redit.*

60. *Et dicit. Per prophetas agnos. — Ubi sunt diti coram Iudeo gentilium, in quibus spectatis.*

61. *De quibus canticis consuetum est dicens. Insulante hoc dicit : nam in uno et ordinato Dei sunt omnis aduersus Iudeam etiam comedii, sed sedi Deo adolenti, debebat, ut patet Levitic. 3, 17. — Et istebet vobis libitanus. Quot soi Deo libari et cœduti debebat.*

62. *Ego occidam, et ego vivere faciam. Quos volvere.*

63. *Levabo ad colum manum meam. Id est, jurabo. Hoc, et sequentia usque ad versum 43, videbatur dirigi ad hostes populi iudaciel. — Vivo ego in eternum. Per vitam meam, que servabo.*

64. *Si accidit ut fulgor gladium meum. Cum parvero gladium ultimis mes, si ticut fulgor terrast, et citozime penetret. — Et arrisperit judicium manus mea. Copero exercere iudicium et ultionem.*

65. *Cantate, populus ejus. Punctum, dum haec intelligitis, laudate populum Domini, dum haec intelligitis, et iustitiam habentem Domini. — Sangnitum servorum suorum. Siquidem et boni cum multis in communis plaga affligebantur et cœdebantur. Vol per servos intellige resipescentes, quos tamen inimici vexare pergebant.*

66. *Ipsa et Ioseph. Ite ut in canendo adjutorum habaret et Moses Ioseph, jam in imperio collegam et successorem, illeco eo fine ut Ioseph condisceret offici sui esse populum ab omnibus idiotria avertire.*

entre tous les enfants d'Israël, qu'il soit agréable à ses frères, et qu'il tempe son pied dans l'huile. 23. Sa châsse sera de fer et d'airin; les jours de la vieillesse, à Azer, seront comme ceux de la jeunesse.

24. Il n'y a point d'autre Dieu qui soit comme le Dieu du peuple d'Israël, au cœur droit. En effet, votre protecteur, à Jacob, est celui qui monte au plus haut des cieux. C'est par sa haute puissance qu'il régle le ciel et la terre. 25. Sa puissance est au plus haut des cieux: et lorsque il fait sentir les effets de son bras divin, il fera fuir devant vous vos ennemis, et il leur dira : Soyez réduits en pouddre.

26. Israel habitera sur la terre dans une pleine assurance, et il habitera seul. L'œil de Jacob perdra sa terre perte de l'œil et de l'air, et l'air sera obscurci par la force de la rosée et de la rosâtre. 27. Ses regards, à Israël, qui est semblable à toi, à Jacob ! à ceux qui trouvent ton salut dans le Seigneur. Il te sert de bouclier pour te défendre, et d'épée pour te procurer une glorieuse victoire. Tes ennemis refuseront de te reconnaître; mais tu leur mettras le pied sur le cou.

CHAPITRE XXXIV.

Mort de Moïse.

1. Moïse monta donc de la plaine de Moab sur la montagne de Nebo, au haut de Phasga, vis-à-vis de Jéricho, et le Seigneur lui fit voir de là tout le pays de Galad jusqu'à Dan, 2. 47. *H. Mach. 2. 47.*

25. *Ferrum, et os calcementum ejus.* La tribu d'Azer, établie au nord de la terre promise, avait une position stratégiquement favorable. Elle protégeait les autres tribus au nord et à l'est par ses montagnes. On croit qu'il y avait des mines de fer et de cuivre. C'est à cette situation que le nom que Moïse fait allusion.

26. *Bouts es in Izrah.* Cette bénédiction générale termine très-heureusement non-seulement ce chapitre et son livre, mais la vie elle-même de Moïse, qui n'a existe que pour la gloire et le bonheur de son peuple.

Cap. XXIV. — *Ostenditque et donauit.* Naturellement Moïse n'aurait pu embrasser tous les espaces de place importante lieues. Mais dieu, par l'effet d'un miracle, lui mit sous les yeux, dans la forme promise telle qu'elle serait quand les douze tribus y seraient établies. Ainsi il nomme les tribus de Nephthali, d'Ephraim et de Juda, quelques-elles n'avaient pas encore passé la Jourdain.

25. *Ferrum, et os calcementum ejus.* Clivulus ferrifer et aeris in caelesti ad ornamentum infinitum. *Sicut dies juventutis tuae, ita et senectus tuae.* Semetius viridis et vegeta, juvenit non assimilata.

26. *Resististi.* Dilecti populi Israëlis. — *Ascensor coll auxiliator tuus.* Qui colum habebat, et illi quadammodo inequitat. — *Magnificenta ejus.* Magno ejus sapientia et potentia.

27. *Sursum. Scilicet in celo.* Et subter brachia sempiterna. Brachia cum extensa ad opem ferendam nobis, qui infernos nos traxerat. — *Imperativus passivus:* non dicitur enim nisi respondeat.

28. *Confidenter et sohis.* Eiam solus absque alio pressilio securus erit. — *Oculus Jacob in terra frumenti et vini.* Oculi Isralitarum contemplabuntur terras feracum vini et frumenti, quam possidebunt. — *Catilic colligatur res.* Res vel stellas definit; et si vel res, vel stellae sit, caligine et nebula solis obiecta, donec, rora substante, sol nobis restiterat. Promittit ergo operari, ut res, vel stellae, solis caligine et nebulae parere.

29. *Sutoris in Domino.* Per Degtuniam. — *Scutum auxiliati tut.* Scutum ad auxilium tui rendum. — *Et gladius gloria tuae.* Neque enim solum scutum, sed et armis hostibus, sed gladio etiam illos impates. — *Negabut te.* Resististi omnibus aliis, subjeti nolent. — *Foram colla calcabi.* Eosque cogit illi, quod non possint superare.

Cap. XXV. — *De conceptu Mosis.* In quibus haecens Isralitarum casta trans Jordanem ad stationem habebat. — *Super montem Nebo, in verticem Phasga.* Nebo monte alias minus montem Abarim. Phasga vertice sublimissimus mons Nebo. Eo ascendit, quod inde tunc patebat prospectus promissa terra. — *Terram Gilead et Geshur.* Terram, quae pro tota et terra quam Ruben, Gad, et Manasse possederant trans Jordanem. — *Usque ad eum ubique quae postmodum a Daniti possessa, dicta sunt Dan, cum antes Leteon, vel Zelot dicebatur.* Vide superioris cap. n. 22.

CHAPITRE XXXIV.

533

2. *Tout Nephthali,* toute la terre d'Ephraim et de Manassé, et tout le pays de Juda, jusqu'à la mer occidentale,

3. *Et australiter partem, et latitudinem campi Jericho civitatis Palmarium usque in Segor.*

4. *Dixitque Dominus ad eum :* Hoc est terra, pro qua iuravi Abraham, Isaac, et Jacob, dicens : Senni tuo dabo eam. Vidiisti eam oculis tuis, et non transhibis ad illam. [a Sep. 3. 12. 7. et 18. 13.]

5. *Mortuusque est ibi Moses servus Domini, in terra Moab, jubente Domino;* in même lieu, dans le pays de Moab, par le commandement du Seigneur.

6. *Qui Tensemervit dans la vallee du pays de Moab, vis-a-vis de Phogor, et non cognovit homo mortuorum ejus usque in presentem.*

7. *Moses contum et viginti annorum erat quando mortuus est: non caligavit oculus ejus, nee dentes illius moti sunt.*

8. *Fleveruntque eum filii Israel in campestribus Moab tristitia diebus : et complevit sunt dies plancus lugendum Moysi.*

9. *Iacob vero filius Nonnus plenus est spiritu sapientie, quia Moyses posuit super eum manus suas. Et obedienter ei filii Iacob, feceruntque sicut praecepit Dominus Moysi.*

10. *Et non surrexit ultra propheta in Israel sicut Moyses, quem nosset Dominus facie ad faciem.* 5. *Mortuusque est ibi Moyses.* Il mourut le vendredi, 7 du mois d'adar, la douzième de l'an 2480. — *Et anno 1472 avara pars vulgare, d'après les calculs de la tradition juive.* Salvant la chronologie bénédictine, 4005 avant Jésus-Christ, et l'an de la crois 3338. L'apôtre saint Jude nous apprend que l'apôtre saint Michel fut envoyé pour le corps de Moïse, avec le diable et ses anges, pour le détourner de l'adoration d'idoins, et que dans cette dispute saint Michel n'osa combattre. — *Sainte Massa avec exécration, male qu'il se contenta de dire : Que le Seigneur te condamne.* Le récit de la mort de Moïse, que nous lissons ici, a été probablement réjouie à son lever par les Juifs.

11. *Et non surrexit ultra propheta.* Moïse n'a pas eu son égal, ni pour l'inspiration, ni pour la puissance surnaturelle manifestée par ses miracles. Quant à l'inspiration, aucun prophète n'a vu Dieu comme lui face à face, et relativement aux miracles, les prophètes n'ont calculé qu'il en avait fait un peu moins que Moïse. — *Testamentum non est factum quod dicitur de domino.* Le testament n'est fait que soixante-quatorze. Il a été admîre, dit Bossuet, non seulement de son peuple, mais encore de tous les peuples du monde, et aucun législateur n'a jamais eu un si grand nom parmi les hommes.

2. *Ei conseruans Nephthali.* Quis scilicet Nephthalitibus attribuenda erat. Idem intellige de aliis tribus Ephraim, Manasse, Juda, etc. — *Uxoris ad mare novissimam.* Mare Mediterraneum ad occidentem.

3. *Et australiter partem.* Quam tribus Juda et Simon terminabant. — *Latitudinem campi Jericho.* Hisce sunt longissimi campi planities, in tribu Benjamin extitit. — *Civitatis Palmarum.* Jéricho, quae sic alibi appellatur. Jud. 1. 16, et 3. 13, et 12. — *Paral.* 28. 15. Ita dicta a multitudine palmarum. — *Uxoris Segor.* Juxta Asphaltitem lacum, in quem se receperat Lot. Genes. 19. 23.

5. *Et australiter partem ibi Mosis.* Ultimum hoc caput Degtuniorum, aut saltem mortem Mosis, illi ab Eborac. aliud, quod versiculos, a Joesue scriptam, existimat. — *In terra Mosis.* In terra que olim Moabitarum fuerat, sed postea, ab Amoriteis occupata, vetus nomen adhuc retinetur.

6. *Et sepeliti sunt.* Domini angelorum ministerio. — *Contra Phogor.* E regione ejus loco contra Phogor iudeum colobatur. — *Et non cognovit homo sepulcrum ejus usque in presentem dies.* Id propterea factum a Deo, non Israëlite, ad idololatriam propensis, sum pro deo colorant.

8. *Potes et amatores fratris suorum.* Illi persolvuntur, idonei tristitia diebus, quod est actum aaron, et Maria Iudeorum narrat Josephus, lib. 4. Antiq. cap. 4. Alioquin luctus septimo die finitur. Eccles. c. 22. n. 13.

9. *Repletus est Repletus fuit; factum enim hoc est aliquantum ante mortem Mosis.* Possit super eum manus. Posuerat.

10. *Sicut Moyses.* Non est, simili Mesi quod ea sequuntur. Quem nosset Dominus facie ad faciem. Cum quo Deus illi familiariter ageret et colloqueretur.

11. Ni qui ait fait des miracles et des prodiges comme ceux que le Seigneur envoia faire par Moïse dans l'Egypte, aux yeux de Pharaon, de ses ministres et devant son royaume;

12. Ni qui ait agi avec un bras si puissant, et qui ait fait des œuvres aussi grandes et aussi merveilleuses que celles que Moïse a faites devant tout Israël.

11. *Quis misit per eum, ut faceret in terra Agypti?* Cui Deus concessit tot signa et prodigi facere, propter quae facienda miserat eum.

FIN DU TOME PREMIER.

11. In omnibus signis atque portentis, quae misit per eum, ut faceret in terra Agypti Pharaoni, et omnibus servis ejus, universaque terra illius, 12. Et cunctam magnam robustam, magnaque mirabilia, que fecit Moïses coram universo Israël.

TABLEAU CHRONOLOGIQUE DES PRINCIPAUX FAITS

CONTENUS DANS LE PENTATEUQUE.

PREMIER ÂGE DU MONDE.

DE LA CRÉATION AU DÉLUGE.

(A droite sont les dates adoptées par la concordance de Dutrijon, et à gauche celles de la chronologie bénédictionne.)

Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.
4963	Création de l'homme et de la femme, Adam et Ève.....	4054
4962	Naissance de Cain, fils ainé d'Adam.....	4053
4961	Naissance d'Abel, le second fils d'Adam.....	4052
4834	Abel est tué par Cain, son frère.....	3225
4833	Naissance de Seth, fils de Cain.....	3224
4729	Naissance d'Enos, fils de Seth.....	3223
4639	Naissance de Cainan, fils d'Enos.....	3213
4569	Naissance de Malaleel, fils de Cainan.....	3208
4504	Naissance de Iacob, fils de Malaleel.....	3208
4342	Naissance d'Enoch, fils de Jared.....	3207
4277	Naissance de Mathusalem, fils d'Enoch.....	3166
4090	Naissance de Lamech, fils de Mathusalem.....	3179
4033	Mort d'Adam, à l'âge de 930 ans.....	3145
		3145
		3108
		3124
		3056
		3012
		2997
		2914
		2819
		2764
		2632
		2517
		2497
		2496
		2495
		2403
		2398

DEUXIÈME ÂGE DU MONDE.

DU DÉLUGE À LA VOCATION D'ABRAHAM.

Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.	Av. J.-C.
3307	Né d'Noé de l'arche. Naissance d'Elam, fils de Sem.....	2777	Naissance de Réhu, fils de Phaleg.....
3306	Naissance d'Arphaxad, fils de Sem.....	2645	Naissance de Sarug, fils de Réhu.....
3305	Naissance de Chamaan, fils de Cham.....	2395	2907
3304	Naissance du Thubal, cinquième fils de Japheth.....	2394	Tour de Babylone. Des Bénédicteurs périssent et évanouissent l'âme de la naissance de Phaleg.....
3303	Naissance de Thiras et d'Haram, fils de Sem.....	2392	2515
3300	Noé maudit Cham et bénit Sem et Japheth.....	2436	Naissance de Nachor, fils de Sarug.....
3201	Naissance de Cainan, fils de Arphaxad.....	2690	Naissance de Lot, père d'Abraham.....
3171	Naissance de Salé, fils de Cainan.....	2360	Règne de Nevod, qui bâtit ou agrandit Babylone.....
3044	Naissance d'Heber, fils de Salé.....	2330	2366
2907	Naissance de Phaleg, fils d'Heber.....	2356	Naissance d'Abraham.....
		2337	Naissance de Sara, fille d'Abraham, sœur de Lot.....
		2337	Abraham épouse Sara.....
		2296	Vocation d'Abraham.....
		2266	1950